

WZÓR FORMULARZA WNIOSKU O WYDANIE LUB WYMIANĘ POLSKIEGO DOKUMENTU PODRÓŻY
DLA CUDZOZIEMCA

.....
.....
(pieczęć organu przyjmującego wniosek) /
(stamp of the authority accepting the application) /
(cachet de l'organe qui reçoit la demande) /
(печать органа, принимающего заявку)

.....		
rok / year / année / год			/		miesiąc / month / mois / месяц		/			dzień / day / jour / день	

(miejsce i data złożenia wniosku) /
(place and date of submission of the application) /
(lieu et date du dépôt de la demande) /
(место и дата составления заявки)

Przed wypełnieniem wniosku proszę zapoznać się z pouczeniem zamieszczonym na stronie 6 /
Prior to filling the application please familiarise the instruction with the notes on page 6 /
Avant de remplir la demande consultez l'instruction sur la page 6 /
Перед заполнением заявки прошу ознакомиться с инструкцией на странице 6

Wniosek wypełnia się w języku polskim /
The application should be filled in Polish language /
La demande doit être remplie en langue polonaise /
Заявка заполняется на польском языке

Fotografia /
Photo / Photo / Фото
(35 mm x 45 mm)

WNIOSEK O WYDANIE* / WYMIANĘ*
POLSKIEGO DOKUMENTU PODRÓŻY DLA CUDZOZIEMCA /
APPLICATION FOR THE ISSUE* / REPLACEMENT* OF
POLISH TRAVEL DOCUMENT FOR FOREIGNER /
DEMANDE DE DÉLIVRANCE* / D'ÉCHANGE*
D'UN DOCUMENT DE VOYAGE POLONAIS POUR UN ÉTRANGER /
ЗАЯВКА НА ВЫДАЧУ* / ЗАМЕНУ* ПОЛЬСКОГО ПРОЕЗДНОГО ДОКУМЕНТА ДЛЯ ИНОСТРАНЦА

(* niepotrzebne skreślić / * delete as appropriate / * rayer la mention inutile / * ненужное вычеркнуть)

do / to / à / к
(nazwa organu, do którego jest składany wniosek) /
(name of the authority the application is submitted to) / (dénomination de l'organe où la demande est déposée) / (название органа
к которому составляется заявка)

**A. DANE OSOBOWE CUDZOZIEMCA / PERSONAL DATA OF THE FOREIGNER / COORDONNÉES
DE L'ÉTRANGER / ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ ИНОСТРАНЦА**

1. Nazwisko / Surname / Nom / Фамилия:
2. Nazwiska poprzednie / Previous surnames / Noms précédents / Предыдущие фамилии:
3. Nazwisko rodowe / Family name / Nom de famille / Родовая фамилия:
4. Imię (imiona) / Name (names) / Prénom (prénoms) / Имя (имена):
5. Imię (imiona) poprzednie / Previous name (names) / Prénom (prénoms) précédents / Предыдущие имя (имена):
6. Imię ojca / Father's name / Prénom du père / Имя отца:

7. Imię matki / Mother's name / Prénom de la mère /
Имя матери:

8. Data urodzenia / Date of birth / Date de naissance /
Дата рождения: / / 9. Płeć / Sex / Sexe /
Пол:

rok / year / année / год miesiąc / month /
mois / месяц dzień / day /
jour / день

10. Miejsce urodzenia / Place of birth /
Lieu de naissance / Место рождения:

11. Kraj urodzenia (nazwa państwa) / Country
of birth (name of the country) / Pays de
naissance (appellation) / Страна рождения
(название государства):

12. Obywatelstwo / Citizenship / Nationalité /
Гражданство:

13. Stan cywilny / Marital status / État civil /
Семейное положение:

14. Rysopis / Description / Signalement /
Словесный портрет:
Wzrost / Height / Taille / Рост: cm

Kolor oczu / Colour of eyes / Couleur des yeux /
Цвет глаз:

Znaki szczególne / Special marks / Signes
particuliers / Особые приметы:

15. Numer telefonu do kontaktu (niewymagane) /
Contact phone number (not required) / Numéro de
téléphone pour le contact (facultatif) / Номер
контактного телефона (необязательно):

**B. TOWARZYSZĄCY CUDZOZIEMCOWI JEGO DZIECI LUB INNI MAŁOLETNI
ZNAJDUJĄCY SIĘ POD JEGO OPIEKĄ / CHILDREN ACCOMPANYING THE FOREIGNER
OR OTHER MINORS UNDER HIS/HER CARE / ENFANTS ET AUTRES PERSONNES
MINEURES QUI ACCOMPAGNENT L'ÉTRANGER ET SE TROUVENT SOUS SA
PROTECTION / СОПРОВОЖДАЮЩИЕ ИНОСТРАНЦА ДЕТИ ИЛИ ДРУГИЕ
НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИЕ, НАХОДЯЩИЕСЯ ПОД ЕГО ПРИСМОТРОМ**

	Imię (imiona) i nazwisko / Name (names) and surname / Prénom (prénoms) et nom / Имя (имена) и фамилия	Płeć / Sex / Sexe / Пол	Data / kraj, miejsce urodzenia / Date / country, place of birth / Date / pays de naissance, lieu de naissance / Дата / страна, место рождения	Stopień pokrewieństwa / Degree of relationship / Degré de parenté / Степень родства
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				

**C. ADRES ZAMELDOWANIA NA POBYT STAŁY LUB POBYT CZASOWY TRWAJĄCY PONAD
2 MIESIĄCE / PERMANENT PLACE OF RESIDENCE OR TEMPORARY RESIDENCE LASTING
OVER 2 MONTHS / DOMICILE IMMATRICULÉ POUR UN SÉJOUR FIXE OU UN SÉJOUR
TEMPORAIRE DE PLUS DE 2 MOIS / АДРЕС ПРОПИСКИ ПОСТОЯННОГО ПРЕБЫВАНИЯ
ИЛИ ВРЕМЕННОГО ПРЕБЫВАНИЯ, ПРОДОЛЖАЮЩЕГОСЯ БОЛЕЕ 2 МЕСЯЦЕВ**

1. Województwo / Voivodship /
Voïvodie / Воеводство:

2. Powiat / District / District / Повет:

3. Gmina / Municipality / Commune /
Гмина:

4. Miejscowość / City / Localité /
Населенный пункт:

5. Ulica / Street / Rue / Улица:

6. Numer domu / House number / Numéro du bâtiment / Номер дома:

7. Numer mieszkania / Apartment number / Numéro d'appartement / Номер квартиры:

8. Kod pocztowy / Postal code / Code postal / Почтовый индекс:

**D. INFORMACJE O AKTUALNYM POBYCIE W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ /
 INFORMATION ON CURRENT RESIDENCE IN THE REPUBLIC OF POLAND /
 INFORMATIONS SUR LE SÉJOUR ACTUEL EN RÉPUBLIQUE DE POLOGNE /
 ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕБЫВАНИИ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ В РЕСПУБЛИКЕ ПОЛЬША**

Posiadam: / I possess: / J'ai: / Имею: (zaznaczyć znakiem „X” odpowiednią rubrykę) / (tick the appropriate box with ‘X’) / (mettre un ‘X’ dans la case adéquate) / (обозначить знаком «X» соответствующую графу)

- zezwolenie na pobyt stały / permanent residence permit / permis de résidence permanente / разрешение на постоянное пребывание
- zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE / residence permit for the long-term resident of the European Union / permis de séjour de résident de longue durée de l'Union européenne / разрешение на пребывание долгосрочного резидента Европейского Союза
- ochronę uzupełniającą / subsidiary protection / protection subsidiaire / дополнительную защиту
- zgodę na pobyt ze względów humanitarnych / permit for stay for humanitarian reasons / permis de séjour pour des raisons humanitaires / согласие на пребывание по гуманитарным причинам

wydane przez: / issued by: / délivrée par: / выданное:

(nazwa organu) / (name of the authority) / (dénomination de l'organe) / (название органа)

Data wydania / Date of issue /
 Date de délivrance / Дата выдачи:

rok / year / année / год / miesiąc / month / dzień / day / jour / день
 mois / месяц / mois / месяц

Karta pobytu / Residence card / Carte de séjour / Вид на жительство:

Seria / Series /
 Série / Серия: Numer / Number
 Numéro / Номер:

Data wydania / Date of issue /
 Date de délivrance / Дата выдачи:

Data upływu ważności /
 Expiry date / Date de
 validité / Дата истечения
 срока действия:

rok / year / année / год / miesiąc / month / dzień / day / jour / день
 mois / месяц / mois / месяц / jour / день

Organ wydający / Issuing authority /
 Autorité de délivrance / Выдан органом:

E. WZÓR PODPISU / SIGNATURE SPECIMEN / SPÉCIMEN DE LA SIGNATURE / ОБРАЗЕЦ ПОДПИСИ

(podpis wnioskodawcy) /
(signature of the applicant) /
(signature de la demandeur) /
(подпись заявителя)

Podpis nie może wychodzić poza ramki.
The signature should be within the box.
La signature ne doit pas dépasser l'encadrement.
Подпись не должна выходить за границы рамки.

Data i podpis (imię i nazwisko) cudzoziemca / Date and signature (name and surname) of the foreigner / Date et signature (prénom et nom) de l'étranger / Дата и подпись (имя и фамилия) иностранца:

					/				/			
rok / year / année / год		miesiąc / month / mois / месяц		dzień / day / jour / день								

(podpis) / (signature) / (signature) / (подпись)

F. UZASADNIENIE WNIOSKU / JUSTIFICATION OF THE APPLICATION / JUSTIFICATION DE LA DEMANDE / ОБОСНОВАНИЕ ЗАЯВКИ

(zaznaczyć znakiem „X” odpowiednią rubrykę) / (tick the appropriate box with ‘X’) / (mettre un «X» dans la case adéquate) / (обозначить знаком «X» соответствующую графу)

Proszę o wydanie polskiego dokumentu podróży dla cudzoziemca / I request to issue Polish travel document for a foreigner / Je demande de me délivrer un document de voyage polonais pour un étranger / Прошу выдать польский проездной документ для иностранца

(zaznaczyć znakiem „X” odpowiednią rubrykę) / (tick the appropriate box with ‘X’) / (mettre un «X» dans la case adéquate) / (обозначить знаком «X» соответствующую графу)

utrata własnego dokumentu podróży i brak możliwości otrzymania nowego dokumentu podróży / loss of travel document, no possibility of obtaining a new travel document / perte de document de voyage et absence de possibilité d'obtenir un nouveau document de voyage / потеря собственного проездного документа и отсутствие возможности получения нового проездного документа

zniszczenie własnego dokumentu podróży i brak możliwości otrzymania nowego dokumentu podróży / destruction of travel document, no possibility of obtaining a new travel document / destruction de document de voyage et absence de possibilité d'obtenir un nouveau document de voyage / повреждение собственного проездного документа и отсутствие возможности получения нового проездного документа

upływ terminu ważności własnego dokumentu podróży i brak możliwości otrzymania nowego dokumentu podróży / expiry of validity period for travel document, no possibility of obtaining a new travel document / expiration de la période de validité de document de voyage et absence de possibilité d'obtenir un nouveau document de voyage / истечение срока действия собственного проездного документа и отсутствие возможности получения нового проездного документа

upływ terminu ważności polskiego dokumentu podróży dla cudzoziemca / expiry of validity period for Polish travel document for a foreigner / expiration de la période de validité de document de voyage polonais pour un étranger / истечение срока действия польского проездного документа для иностранца

Proszę o wymianę polskiego dokumentu podróży dla cudzoziemca – przyczyny / I request for the replacement of Polish travel document for a foreigner – reasons / Je demande de changer un document de voyage polonais pour un étranger – motifs / Прошу заменить польский проездной документ для иностранца – причины

(zaznaczyć znakiem „X” odpowiednią rubrykę) / (tick the appropriate box with ‘X’) / (mettre un «X» dans la case adéquate) / (обозначить знаком «X» соответствующую графу)

zmiana danych umieszczonych w dotychczasowym dokumencie / change of data entered in the current document / changement des données contenues dans le curant document / изменение данных, помещенных в прежнем документе

uszkodzenie dokumentu / damage of the document / endommagement du document / повреждение документа

zmiana wizerunku twarzy posiadacza dokumentu w stosunku do wizerunku twarzy umieszczonego w tym dokumencie w stopniu utrudniającym lub uniemożliwiającym identyfikację posiadacza dokumentu / change of appearance making difficult the determination of the identity / changement dans l'apparence qui rend difficile l'identification de l'individu / изменение изображения лица владельца документа по отношению к изображению лица, помещенного в этом документе в утрудняющей или невозможной степени идентифицировать владельца документа
 utrata dokumentu / loss of the document / perte du document / потеря документа

Data i podpis (imię i nazwisko) cudzoziemca / Date and signature (name and surname) of the foreigner / Date et signature (prénom et nom) de l'étranger / Дата и подпись (имя и фамилия) иностранца:

					/					/					
rok / year / année / год						mieśnięć / month / mois /									dzień / day /
						meścięć									jour / deñ

(podpis) / (signature) / (signature) / (подпись)

Załączniki do wniosku / Attachments to the application / Annexes à la demande / Приложения к заявке:
(załącza wnioskodawca) / (attached by the applicant) / (à joindre par le demandeur) / (добавляет заявитель)

1. Uzasadnienie / Justification / Justification / Обоснование
2. Oświadczenie / Statement / Déclaration / Заявление
- 3.
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

G. OŚWIADCZENIE / STATEMENT / DÉCLARATION / ЗАЯВЛЕНИЕ

**Oświadczam, że wszystkie dane zawarte we wniosku są zgodne z prawdą /
I declare that all data provided in the application is true /
Je déclare que toutes les données contenues dans la demande correspondent à la vérité /
Заявляю, что все данные, содержащиеся в заявке, соответствуют правде.**

**Oświadczam, że uzyskanie przeze mnie innego dokumentu podróży nie jest możliwe /
I declare that it is not possible for me to acquire another travel document /
Je déclare que l'obtention d'un autre document de voyage est pour moi impossible /
Заявляю, что получение мной другого проездного документа невозможно.**

Data i podpis (imię i nazwisko) cudzoziemca / Date and signature (name and surname) of the foreigner / Date et signature (prénom et nom) de l'étranger / Дата и подпись (имя и фамилия) иностранца:

					/					/					
rok / year / année / год						mieśnięć / month / mois /									dzień / day /
						meścięć									jour / deñ

(podpis) / (signature) / (signature) / (подпись)

Data, imię i nazwisko, stanowisko służbowe i podpis osoby przyjmującej wniosek / Date, name, surname, position and signature of the person collecting the application / Date, prénom, nom, fonction et signature de la personne qui reçoit la demande / Дата, имя и фамилия, должность и подпись лица, принимающего заявку:

					/					/					
rok / year / année / год						mieśnięć / month / mois /									dzień / day /
						meścięć									jour / deñ

(podpis) / (signature) / (signature) / (подпись)

POUCZENIE / INSTRUCTION / INSTRUCTION / ИНСТРУКЦИИ

1. Należy wypełnić wszystkie wymagane rubryki.
All required fields should be completed.
Il faut remplir toutes les cases demandées.
Следует заполнить все требуемые поля.
2. Kwestionariusz należy wypełnić czytelnie, drukowanymi literami wpisywanymi w odpowiednich kratkach.
The application should be completed legibly, in printed letters entered into the appropriate boxes.
Le formulaire doit être rempli lisiblement, en majuscules inscrites dans les cases correspondantes.
Анкету нужно заполнить читаемыми печатными буквами, вписывая их в соответствующие клетки.
3. W części A w rubryce „Płeć” wpisać: „M” – w przypadku mężczyzny, „K” – w przypadku kobiety; w rubryce „Stan cywilny” należy użyć sformułowań: panna, kawaler, mężatka, żonaty, rozwiedziona, rozwiedziony, wdowa, wdowiec.
In Part A in the ‘Sex’ field: ‘M’ – should be entered for a male and ‘K’ – for a female; in ‘Marital status’ fields the following terms should be used: maiden, bachelor, married, divorced, widow, widower.
Dans la partie A, rubrique «Sexe» inscrire: «M» – pour un homme, «K» – pour une femme; rubrique «État civil» utilisez une des formulations suivantes: célibataire, marié, mariée, divorcée, divorcé, veuve, veuf.
В части А в графе «Пол» вписать: «М» – для мужчины, «К» – для женщины; в графе «Семейное положение» нужно использовать формулировки: не замужем, не женат, замужем, женат, разведена, разведен, вдова, вдовец.
4. W części E podpis nie może wychodzić poza ramki.
In Part E the signature should be within the box.
Dans la partie E, la signature ne doit pas dépasser l’encadrement.
В части E подпись не должна выходить за границы рамки.
5. Zgodnie z art. 64 Kodeksu postępowania administracyjnego, jeżeli we wniosku nie wskazano adresu wnioskodawcy i nie ma możliwości ustalenia tego adresu na podstawie posiadanych danych, wniosek pozostawia się bez rozpoznania. Jeżeli wniosek nie czyni zadość innym wymaganiom ustalonym w przepisach prawa, wnioskodawca będzie wezwany do usunięcia braków w terminie siedmiu dni i pouczony, że nieusunięcie tych braków spowoduje pozostawienie wniosku bez rozpoznania.
Pursuant to Art. 64 of the Code of Administrative Procedure, if the application does not indicate the address of the applicant and it is not possible to determine the address on the basis of available data, the application will not be examined. If the application does not satisfy other requirements stipulated by the law, the applicant will be called to complete the application within seven days and instructed that failure to complete the application shall constitute a reason for turning the application down without examination.
Conformément à l’art. 64 du Code de procédure administrative, si la demande n’indique pas l’adresse du demandeur et s’il est impossible de déterminer l’adresse sur la base des données disponibles, la demande ne sera pas examinée. Si la demande ne satisfait pas aux autres exigences prévues par la loi, le demandeur sera appelé à compléter la demande dans le délai de sept jours et informé que le défaut de compléter la demande constitue un motif pour ne pas examiner la demande.
Согласно ст. 64 Административного-процессуального кодекса, если в заявке не указан адрес заявителя и отсутствует возможность установить этот адрес на основании имеющихся данных, то заявка будет оставлена без рассмотрения. Если заявка не удовлетворяет требований, которые установлены в положениях закона, заявитель будет вызваный устранить недостатки в течение семи дней и ему будет разъяснено, что при наличии недостатков заявка будет оставлена без рассмотрения.

